



**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА  
СВ. ПРОРОКА ІЛЛІ  
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. ELIA**

11833-66th Street, Edmonton, AB T5B1J2

Parish Priest: Very Rev. Fr. Georg Podtepa.

E-mail: [geopod@telusplanet.net](mailto:geopod@telusplanet.net) Web site: <http://www.uocc-stelia.ca>

Home 477-2583, Church Office 471-2288.



**SUNDAY 8 FEBRUARY. 2004.**

**Неділя про блудного сина.** Голос 1-ший. Прпп. Ксенофонта, жінки його Марії та синів їхніх Аркадія та Іоана (V-VI). Прп. Ксенофонта Робейського (1262). Мчч. Ананії пресвітера, Петра, і з ними семи воїнів (295). Прп. Симеона Ветхого (близько 390). Перенесення мощей прп. Феодора, ігум. Студійського (845).  
На Утрені: Єв. 1-ше; Мт. 28:16-20. На Літургії: 1 Кор. 6:12-20; Лк. 15:11-32.

**Sunday of the Prodigal Son, Tone 1. Ven. Xenophon**, his wife, Mary, and their sons (V-VI). Ven. Xenophon of Robika (1262). Martyrs Ananias, Peter, and the seven soldiers with them (295). Translation of the relics of the Venerable Theodore of Studion (845).

Matins: Gl - Mt. 28:16-20

Liturgy: 1 Cor. 6:12-20; Lk. 15:11-32

## **AT THE MATINS OF THE PRODIGAL SON SUNDAY.**

### **CANTICLE ONE**

O Jesus my God, as the Prodigal Son now accept me also in repentance. All my life I have lived in carelessness and provoked Thee to anger.

The divine wealth that once Thou gavest me I have sinfully wasted. I have departed far from Thee and lived as the Prodigal, O compassionate Father. Accept me also now as I return.

Open Thy fatherly embrace now and accept me also as the Prodigal Son, O most merciful Lord, that I may glorify Thee with thanksgiving.

### **CANTICLE FOUR**

The wealth of blessings which Thou gavest me, heavenly Father, have I wrongly wasted and become the slave of strangers. Therefore I cry aloud to Thee: I have sinned against Thee; receive me like the Prodigal of old, opening Thine arms to me.

I have become enslaved to every evil and in my wretchedness I have bowed down before the demons that provoke the passions; through heedlessness I have lost possession of myself. O Saviour, heavenly Father, take pity on me as I flee for refuge to Thy many mercies.

I am filled with every shameful thing and dare not look up at the height of heaven, for I have foolishly bowed down to sin. But now I return and cry aloud in compunction: I have sinned against Thee; receive me, King of all.

### **CANTICLE SIX**

The depth of sin ever holds me fast, and the tempest of transgressions overwhelms me. Pilot me, O Christ my God, to the haven of life and save me, King of glory.

I have wasted in evil living the riches which the Father gave me, and now am brought to poverty. I am filled with shame and enslaved to fruitless thoughts. Therefore I cry to Thee who lovest mankind: Take pity on me and save me.

I am wasted with hunger, deprived of every blessing, and an exile from Thy presence, O Christ supreme in loving-kindness. Take pity on me as I now return, and save me as I sing the praises of Thy love for mankind.

**Прпп. Ксенофонта, жінки його Марії та синів їхніх Аркадія та Іоана.**

---

**ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 1-ий.**

Хоч камінь запечатано Юдеями, / і сторожа стерегла Пречисте Тіло Твоє, / воскрес єси третього дня спасе, / даруючи світови життя;/ задля того Сили небесні співали Тобі, Життядавче:/ Слава воскресенню Твоєму Христе, / слава Царству Твоєму,/ слава провидінню Твоєму,/ Єдиний Чоловіколюбче!

**ТРОПАР СВЯТИТЕЛЯ НА ГОЛОС 4-ий.**

Правилом віри й лагідности образом, воздержливости вчителем став Ти, пізнавши істину. Тому прибав Ти собі величність покурою, багатство убогістю. Отче Святителю Ксенофонті, моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

**СЛАВА** Отцю і Сину і Святому Духові.

**КОНДАК СВЯТИТЕЛЯ НА ГОЛОС 2-ий.**

Громе Божественний, трубо духовная, віри насадителю і єресей нищителю, Тройці угоднику, великий Святителю Ксенофонті, завжди з ангелами стоячи, моли безперестанно за всіх нас.

**І НИНІ** і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

**КОНДАК ТРІОДІ НА ГОЛОС 3-ий.**

Нерозумно віддалився я від Твоєї отцівської слави і між грішними людьми прогай - нував багатство, яке Ти мені віддав; тому то підношу до Тебе голос, як блудний: згрішив я перед Тобою, Отче щедрий, прийми мене каючогося і зроби мене одним зі слуг Твоїх.

---

**УТРЕНЯ:** Єв.11 - те. Ів. 21 : 15 - 25.

**АПОСТОЛ:** 1 до Коринтян 6: 12- 20, Зачало 135

**ЄВАНГЕЛІЄ:** Від Луки 15: 11- 32, Зачало 79-е

---

**ПРИЧАСНИЙ** " Хваліте Господа з небес, хваліте його на висоті. Алілуя."

" У вічній пам'яті буде праведник, злої поголоски не боятиметься."

---

**SCRIPTURE READING:** We are often troubled, but not crushed; sometimes in doubt, but never in despair, there are many enemies, but we are never without a friend; and though badly hurt at times, we are not destroyed.

**2 Corinthians 4:8,9**

**СВЯЩ.** : " Будьмо уважні - мир усім."

**ХОР.** : " І Духові Твоєму."

**СВЯЩ.** : " Премудрість!"

**ЧИТ.** : " **ПРОКИМЕН НЕДІЛІ НА ГОЛОС 1-ий.** Нехай буде милість Твоя, Господи, над нами, бо ми надіємось на Тебе."

**ХОР.** : " Нехай буде милість Твоя, Господи, над нами, бо ми надіємось на Тебе."

**ЧИТ.** : " **(СТИХ)** " Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала."

**ХОР.** : " Нехай буде милість Твоя, Господи, над нами, бо ми надіємось на Тебе."

**ЧИТ.** : " **ДРУГИЙ ПРОКИМЕН СВЯТИТЕЛЯ НА ГОЛОС 1-ий.** Уста мої промовлятимуть премудрість і піклування серця мого розум."

**ХОР.** : " Уста мої промовлятимуть премудрість і піклування серця мого розум."

---

#### АПОСТОЛ

**СВЯЩ.** : " Премудрість."

**ЧИТ.** : Віголошує надпис Апостола.

**СВЯЩ.** : " Будьмо уважні."

**ЧИТ.** : Читає Апостол.

**СВЯЩ.** : " Мир тобі читачу."

**ЧИТ.** : " І духові твоєму."

**СВЯЩ.** : " Премудрість."

**ЧИТ.** : " Алилуя на голос 1-ий. Бог що відплату за мене дає і покорив народи мені. Алилуя."

**ХОР.** : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.1-ий.)

**ЧИТ.** : " **(СТИХ)** " Тобі, що звеличуєш спасіння царя Свогого і даєш ласку помазаникові Своему Давидові та сімені його по віки. Алилуя."

**ХОР.** : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.1-ий.)

**ЧИТ.** : " Алилуя на голос 2-ий. Уста праведного промовлятимуть премудрість, і язик його віголошувати буде присуд. Алилуя."

**ХОР.** : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.2-ий.)

## **БЛУДНОГО СИНА. до 1 Коринтян 6. 12-20 (Зачало 135).**

З першого Послання до Коринтян Святого Апостола Павла читання.

Браття ! Усе мені можна, та не все на пожиток. Усе мені можна, але мною ніщо володіти не повинно. Їжа для черева й черево для їжі, але Бог одне й друге понищить. А тіло не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. Бог же й Господа і воскресив, — воскресить Він і нас Своєю силою. Хіба ви не знаєте, що ваші тіла — то члени Христові? Отож, узявши члени Христові, зроблю їх членами розпусниці? Зовсім ні! Хіба ви не знаєте, що той, що злучується з розпусницею, стає одним тілом із нею? Бо каже: “Обидва ви будете тілом одним”. А хто з Господом злучується, стає одним духом із Ним. Біжіть від розпусти. Усякий бо гріх, що його чинить людина, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла. Хіба ви не знаєте, що ваше тіло — то храм Духа Святого, що живе Він у вас, якого від Бога ви маєте, і ви не свої? Бо дорого куплені ви. Отож, прославляйте Бога в тілі своєму та в дусі своєму, що Божі вони!

### **EPISTLE READING: 1 CORINTHIANS 6: 12-20.**

All things are lawful for me, but all things are not helpful. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any. Foods for the stomach and the stomach for foods, but God will destroy both it and them. Now the body is not for sexual immorality but for the Lord, and the Lord for the body. And God both raised up the Lord and will also raise us up by His power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make them members of a harlot? Certainly not. Or do you not know that he who is joined to a harlot is one body with her? For "the two," He says, "shall become one flesh." But he who is joined to the Lord is one spirit with Him. Flee sexual immorality. Every sin that a man does is outside the body, but he who commits sexual immorality sins against his own body. Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God, and you are not your own? **For you were bought at a price; therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God's.**

## ЄВАНГЕЛІЯ

Сказав Господь притчу цю: „Один чоловік мав двох синів. І сказав молодший з них батькові: „Тату! Дай мені частину хазяйства, що припадає мені". І розділив їм пожитки. Через небагато днів молодший син, зібравши все, відійшов у далекий край і там розтратив своє добро, живучи розпутно. Коли ж він прожив усе, настав великий голод у тім краї, і він почав бідувати, і пішов, пристав до одного хазяїна тієї країни, а той послав його на поля свої пасти свиней. І він бажав наситити утробу свою ріжками, що їли свині, та ніхто не давав йому. Схаменувшись же, сказав: „Скільки наймитів у батька мого вволю мають хліба, а я гину з голоду. Встану, піду до батька мого і скажу йому: “Тату! Згрішив я проти неба і перед тобою, і вже недостойний зватись твоїм сином; прийми мене як одного з наймитів твоїх". І вставши, пішов до батька свого. І коли був він ще далеко, батько углядив його, і жаль йому стало, і побіг і кинувся йому на шию і поцілував його. Сказав же йому син: “Тату! Згрішив я проти неба і перед тобою, і вже недостойний зватись твоїм сином” А батько сказав до слуг своїх: „Принесіть найкращу одягу і одягніть його, і дайте перстень йому на руку і обув'я на ноги; і приведіть годоване теля і заколіть: станемо їсти й веселитись; бо син мій оцей був мертвий і ожив, згинув був і знайшовся". І почали веселитись. А старший син його був тоді на полі, і вертаючись, як підійшов до дому, почув співи та радощі, і покликавши одного з слуг, запитав: „Що це таке?" Той же сказав йому: „Брат твій прийшов, і твій батько заколов годоване теля, бо зустрів його здоровим". Розсердився ж і не хотів увійти. Тоді батько його, вийшовши, кликав його. Але він, озвавшись, сказав батькові: „Ось я стільки літ роблю тобі і ніколи приказу твого не переступив, і ти ніколи і козеняти не дав мені, щоб я повеселився з приятелями моїми; а як син твій оцей, що проїв добро твоє з розпутницями, прийшов, то ти заколов йому теля годоване". Він же сказав йому: „Сину, ти завжди зо мною, і все моє твоє; годилось же радуватись і веселитись, що брат твій оцей був мертвий і ожив, згинув був, і знайшовся".

(ЛУКИ 15:11-32)

**THE READING IS FROM THE GOSPEL ACCORDING TO ST.LUKE.**

11 Then He said: A certain man had two sons. 12 And the younger of them said to his father, "Father, give me the portion of goods that falls to me." So he divided to them his livelihood. 13 And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living. 14 But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want. 15 Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine. 16 And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him anything. 17 But when he came to himself, he said, "How many of my father's hired servants have bread enough and to spare, and I perish with hunger!" 18 "I will arise and go to my father, and will say to him: Father, I have sinned against heaven and before you, 19 and I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants." 20 And he arose and came to his father. But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him. 21 And the son said to him, "Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son." 22 But the father said to his servants, "Bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet. 23 And bring the fatted calf here and kill it, and let us eat and be merry, 24 for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found." And they began to be merry. 25 Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. 26 So he called one of the servants and asked what these things meant. 27 And he said to him, "Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf." 28 But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him. 29 So he answered and said to his father, "Lo, these many years I have been serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat, that I might make merry with my friends. 30 But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him." 31 And he said to him, "Son, you are always with me, and all that I have is yours. 32 It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive, and was lost and is found."

**LUKE 15: 11-32.**

**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА В КАНАДІ**  
**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA**  
**L'EGLISE ORTHODOXE UKRAINIENNE DU CANADA**

9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8  
Tel. (204) 586-3093 (204) 582-8709 Fax. (204) 582-5241  
web site: www.uocc.ca e-mail: consistory@uocc.ca

2 February 2004

To the Venerable Clergy  
Honourable Executive and  
God-loving Faithful of the  
Ukrainian Orthodox Church of Canada

**Christ is among us!**

The December 1/15, 2003 issue of Visnyk/The Herald had on its front page an appeal from the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada for donations to the **Ukrainian Orthodox Church of Canada Foundation** to be given in honour of His Beatitude Metropolitan Wasyly on the occasion of his **25th anniversary of Episcopal Consecration**.

Our **Foundation** was called into existence by Sobor 2000, to be a vehicle for not only generating funds for the Ukrainian Orthodox Church of Canada and its immediate administrative needs but to look to the horizon and become that vehicle for ensuring the Gospel of our Lord may be preached by word and deed for many generations to come. We are calling on all our clergy, parish members and faithful to support this appeal enthusiastically and generously. Mention the appeal in your parish bulletins; post it on your bulletin boards and announce it regularly during your parish functions. The investment we make in the **Foundation** will bring our Church benefits for decades to come.

For the Foundation

Mr. Victor Hetmanczuk  
President

Rt. Rev. Fr. William Makarenko  
Secretary

---

**SCRIPTURE READING:** My brethren, count it all joy when you fall into divers temptations; Knowing this, that the trying of your faith works patience. But let patience have her perfect work, that you may be perfect, and complete, lacking in nothing. **James 1:2-4**

**PRAYER:** Grant me the wisdom and patience Lord, that I may cheerfully "take up my cross" daily, without complaint. Amen.

## THE SUNDAY OF THE PRODIGAL SON

- 1) This Sunday is the ninth Sunday before Easter.
- 2) It is also the third Sunday before the first day of the Great Lent.
- 3) This Sunday is named after the Gospel lesson for the day.

### The Gospel lesson is in parable form.

#### It deals with:

- a. The presence of temptation in life;
- b. It shows that yielding to temptation separates man from the Father;
- c. Illustrates the state of man in separation;
- d. Shows that man acts of A FREE WILL, by his own volition;
- e. That God does not force Himself upon man:  
"Behold I stand at the door and knock; if any one hears my voice and opens the door, I will come in to him and eat with him, and he with me." (Rev.3:20)
- f. God is merciful.
- g. Contrast of the will of the body and the will of the soul:
  - one provokes separation;
  - the other restraint (second son) and, union in need, repentance;
- h. Joy and peace are not found in total physical enjoyments but in a proper relationship with God;
- i. Repentance is a rebirth, not Just a salutary act:  
Son saying: "I will rise... I will go... I will say...  
Father, I have sinned..."
- j. Father does not foregive only because the son returns, but because he sees in the son a reborn person.

### Kondak. Tone 3:

**I have recklessly forgotten Thy glory, O Father; and among sinners I have scattered the riches which Thou gavest me. And now I cry to Thee as the Prodigal: I have sinned before Thee, O Merciful Father; receive me a penitent and make me as one of Thy hired servants.**

## **ORDER OF SERVICES FOR FEBRUARY 2004.**

- 1. - SUNDAY.....PUBLICAN & PHARISEE.....10:00 A.M.
- 8. - SUNDAY.....PRODIGAL SON.....10:00 A.M.
- 12. - THURSDAY.....THREE HIERARCHS.....10:00 A.M.
- 15. - SUNDAY.....MEETING OF OUR LORD JESUS CHRIST.....10:00 A.M.
- 22. - SUNDAY.....CHEESE-FARE SUNDAY.....10:00 A.M.
- 29. - SUNDAY.....ORTHODOX SUNDAY.....10:00 A.M.

## **ПОРЯДОК ЛІТУРГІЇ В ЛЮТИЙ 2004.**

- 1 - НЕДІЛЯ..... НЕДІЛЯ ПРО МИТАРЯ І ФАРИСЕЯ.....10:00 P.
- 8 - НЕДІЛЯ..... НЕДІЛЯ ПРО БЛУДНОГО СИНА .....10:00 P.
- 12. - ЧЕТВЕР.....НЕДІЛЯ ТРЬОХ СВЯТИТЕЛІВ.....10:00 P.
- 15. - НЕДІЛЯ.....СТРІТИННЯ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.....10:00 P.
- 22. - НЕДІЛЯ.....СИРОПУСНА НЕДІЛЯ.....10:00 P.
- 29. - НЕДІЛЯ..... НЕДІЛЯ ПРАВОСЛАВІЯ.....10:00 P.

## **PASSIA SERVICES**

<b><u>DATE</u></b>	<b><u>LOCATION</u></b>	<b><u>SERMON</u></b>	<b><u>LECTURE</u></b>
February 29	St. Anthony	Sunday of Orthodoxy	
March 7	St. Andrew's Sobor	Fr. S. Semotiuk	Fr. G. Podtepa
March 14	St. John's Cathedral	Fr. P. Yamniuk	Fr. V. Lakusta
March 21	St. Elia	Fr. M. Sawchenko	Fr. V. Bilous
March 28	St. Michael	Fr. G. Podtepa	Fr. V. Lakusta

On Sunday of Orthodoxy, February 29, 2004. The service will begin at 7:00 P.M.  
All other services will be served at 6:00 P.M.

В Неділю Православію, 29 Лютий, 2004. Відправа починається в 7:00 вечером.  
Всі Пассії починаються в 6:00 вечером.